

**AS A PATIENT OF THIS COMMUNITY HEALTH CENTER,
YOU HAVE THE RIGHT TO:**

1. Choose your doctor or nurse
2. Get a bill with a list of charges
3. Know the names and jobs of the people who take care of you
4. Have your records seen only by your doctor or nurse
5. Get an answer quickly when you ask something
6. Know how we work with other places to take care of you
7. Get a copy of our patient rules
8. Know about free and low cost health care
9. See your records and get a copy of them
10. Say no to having students or observers help take care of you
11. Say no to being in research or education projects
12. Be alone with your doctor or nurse when they treat you
13. Be treated right away if you might die, even if you don't have insurance or cannot pay
14. Know the facts about any test or treatment before you say yes to it
15. Get copies of bills we send to other places that take care of you
16. Know how your doctor works with the other places that take care of you—including if he or she is paid by them
17. Get copies of bills to or payments from your insurer or health care program
18. For patients with breast cancer, to be told about all the ways it can be treated
19. For patients getting breast implants, to be told about all the risks
20. For women having a baby, to know the facts about all the things we may do during labor and birth
21. Get help with pain

COMO PACIENTE DE ESTE CENTRO DE SALUD COMUNITARIO, USTED TIENE DERECHO A:

1. Elegir su doctor o enfermera
2. Recibir una factura con una relación de cobros
3. Conocer el nombre y empleo de quienes le dan cuidado médico
4. Que su historia clínica sea vista sólo por su doctor o enfermera
5. Recibir una respuesta rápida a sus preguntas
6. Conocer cómo trabajamos con otros sitios para su cuidado
7. Recibir una copia de nuestras reglas para los pacientes
8. Conocer sobre el cuidado de salud gratis o a bajo costo
9. Ver su historia clínica y recibir una copia de ella
10. Negarse a tener estudiantes u observadores ayudando con su cuidado médico
11. Negarse a participar en investigaciones y proyectos educacionales
12. Estar a solas con su doctor o enfermera cuando lo atienden
13. Ser tratado al instante si corre peligro de muerte, inclusive si no tiene seguro o no puede pagar
14. Conocer los hechos sobre cualquier prueba o tratamiento antes de someterse a ellos
15. Obtener copias de las facturas que enviamos a otros sitios que le brindan cuidado médico
16. Conocer la relación de su doctor con otros sitios que le brindan cuidado médico—incluido si él o ella es pagado por ellos
17. Recibir copias de las facturas a —o pagos de— su seguro o programa de salud
18. Si tiene cáncer del seno, ser informada de todos los tratamientos disponibles
19. Si es una paciente recibiendo un implante de seno, ser informada de todos los riesgos
20. Si va a dar a luz, conocer todos los procedimientos que podríamos realizar durante el parto y nacimiento del bebé.
21. Recibir ayuda si siente dolor

TODO O DOENTE DESTE CENTRO DE SAÚDE TEM DIREITO A:

1. Escolher o seu médico ou enfermeiro
2. Receber uma factura que descreva todos os encargos
3. Conhecer os nomes e as funções das pessoas que lhe prestam cuidados de saúde
4. Ter a garantia de que apenas o seu médico ou enfermeiro tem acesso à sua história clínica
5. Receber uma resposta imediata a todas as suas perguntas e dúvidas
6. Conhecer a forma como trabalhamos com outras instituições para prestação de cuidados de saúde
7. Receber uma cópia das nossas normas relativas aos doentes
8. Receber informações sobre os cuidados de saúde gratuitos e económicos
9. Ter acesso à sua história clínica e receber uma cópia da mesma
10. Recusar a colaboração ou a presença de estudantes ou de observadores para ajuda na prestação de cuidados de saúde
11. Recusar participar em projectos de investigação ou de estudo
12. Ser atendido em total privacidade durante a prestação de cuidados de saúde pelo seu médico ou enfermeiro
13. Receber tratamento imediato em caso de perigo de vida, mesmo no caso de não possuir qualquer seguro ou de não lhe ser possível pagar
14. Ser devidamente informado sobre todos os exames ou tratamentos antes de aceitar submeter-se aos mesmos
15. Receber cópias de todas as facturas referentes ao seu caso e por nós enviadas a outras instituições de prestação de cuidados de saúde
16. Ter conhecimento da forma como o seu médico colabora com outras instituições que lhe prestam cuidados de saúde, incluindo se recebe qualquer pagamento por parte de tais instituições
17. Receber cópias das facturas ou pagamentos efectuados pela sua seguradora ou pelo seu programa de prestação de cuidados de saúde
18. Ser informada sobre todas as opções de tratamento, caso sofra de cancro da mama
19. Ser informada sobre todos os riscos relativos aos implantes mamários, caso seja submetida a tal implante
20. Toda a mulher prestes a dar à luz deverá ser informada sobre tudo que pode acontecer tanto durante o trabalho de parto como durante o parto em si
21. Receber assistência sempre que tiver dores